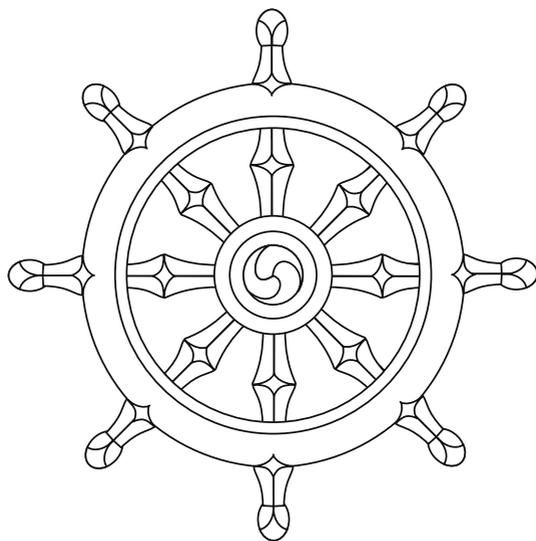


# *Sutra del corazón de la perfección de la sabiduría*



Ediciones Mahayana

Título extraído de: Oraciones budistas esenciales, vol. 1  
Publicado originalmente por: Ediciones Mahayana

2ª edición: Febrero de 2013

Traducción al español del Servicio de Traducción. Primera edición, enero de 2009; segunda edición, febrero de 2013, totalmente revisada y corregida.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2009, 2013.

De la edición en español:

© Ediciones Mahayana  
C. Santa Engracia 70, 3º dcha.  
28010, Madrid (España)  
[www.edicionesmahayana.es](http://www.edicionesmahayana.es)

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de este libro mediante medios electrónicos o mecánicos, incluido el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de grabación y recuperación de información conocido o desarrollado en el futuro, sin permiso previo y por escrito del editor o del propietario del copyright.

## Sutra del corazón de la perfección de la sabiduría

PAG PA KÖN CHOG SUM LA CHAG TSÄL LO

*Me postro ante la Triple Joya arya.*

DI KÄ DAG GI TÖ PA DÜ CHIG NA / CHOM DÄN DÄ GYÄL PÖI Khab JA GÖ  
PUNG PÖI RI LA / GE LONG GI GE DÜN CHEN PO DANG / JANG CHUB SEM  
PÄI GE DÜN CHEN PO DANG TAB CHIG TU SHUG TE.

*Así oí una vez. El Bhagavan estaba en la montaña llamada Pico del Buitre, en Rajagriha, acompañado de una gran asamblea de monjes y de bodisatvas.*

DEI TSE CHOM DÄN DÄ SAB MO NANG WA SHE JA WÄI CHÖ KYI NAM  
DRANG KYI TING NGE DSIN LA ÑOM PAR SHUG SO / YANG DEI TSE JANG  
CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG / SHE  
RAB KYI PA RÖL TU CHIN PA SAB MÖI CHÖ PA ÑI LA NAM PAR TA SHING /  
PUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR  
TA O

*En aquella ocasión, el Bhagavan estaba absorto en la concentración sobre las categorías de los fenómenos llamada «percepción de lo profundo». Al mismo tiempo, también el arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, consideraba la práctica de la profunda perfección de la sabiduría y percibía los cinco agregados también vacíos de existencia inherente.*

DE NÄ SANG GYÄ KYI TÜ TSE DANG DÄN PA SHA RI BÜ JANG CHUB SEM PA  
SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG LA DI KÄ CHE MÄ SO

/ RIG KYI BU / GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MÖI CHÖ  
PA CHÄ PAR DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA / DE KÄ CHE MÄ PA DANG / JANG  
CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG GI TSE  
DANG DÄN PA SHA RA DVA TI BU LA DI KÄ CHE MÄ SO

***Entonces, por el poder de Buda, el venerable Shariputra preguntó al arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva: —¿Cómo debería adiestrarse un hijo de buen linaje que desea practicar la profunda perfección de la sabiduría? Así dijo y el arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, respondió al venerable Sharadvatiputra con estas palabras:***

SHA RI BU / RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA  
RÖL TU CHIN PA SAB MÖI CHÖ PA CHÄ PAR DÖ PA DE / DI TAR NAM PAR  
TA WAR JA TE / PUNG PO NGA PO DE DAG KYANG / RANG SHIN GYI TONG  
PAR NAM PAR YANG DAG PAR JE SU TA O / SUG TONG PA O / TONG PA ÑI  
SUG SO / SUG LÄ TONG PA ÑI SHÄN MA YIN / TONG PA ÑI LÄ KYANG SUG  
SHÄN MA YIN NO

***—Shariputra, cualquier hijo o hija de buen linaje que desee practicar la profunda perfección de la sabiduría deberá contemplarla así, considerando repetidamente y de modo correcto estos cinco agregados como también vacíos de naturaleza inherente. La forma es vacuidad. La vacuidad es forma. La vacuidad no es más que forma, la forma no es más que vacuidad.***

DE SHIN DU TSOR WA DANG / DU SHE DANG / DU JE DANG / NAM PAR SHE  
PA NAM TONG PA O / SHA RI BU / DE TAR CHÖ TAM CHÄ TONG PA ÑI DE /  
TSÄN ÑI ME PA / MA KYE PA / MA GAG PA / DRI MA ME PA / DRI MA DANG  
DRÄL WA ME PA / DRI WA ME PA / GANG WA ME PA O / SHA RI BU / DE TA  
WÄ NA TONG PA ÑI LA SUG ME / TSOR WA ME / DU SHE ME / DU JE NAM  
ME / NAM PAR SHE PA ME / MIG ME / NA WA ME / NA ME / CHE ME / LÜ ME  
/ YI ME / SUG ME / DRA ME / DRI ME RO ME / REG JA ME / CHÖ ME DO /  
MIG GI KHAM ME PA NÄ YI KYI KHAM ME / YI KYI NAM PAR SHE PÄI KHAM  
KYI BAR DU YANG ME DO / MA RIG PA ME / MA RIG PA SÄ PA ME PA NÄ /

DE SHIN DU DUG NGÄL WA DANG / KÜN JUNG WA DANG / GOG PA DANG  
LAM ME / GA SHI ME / GA SHI SÄ PÄI BAR DU YANG ME DO / YE SHE ME /  
TOB PA ME / MA TOB PA YANG ME DO

*Del mismo modo, la sensación, la discriminación, los factores de composición y la conciencia son vacíos. Shariputra, así mismo todos los fenómenos son vacíos; sin características; no son producidos ni destruidos; no son impuros ni libres de impurezas, ni deficientes, ni completos. Por eso, Shariputra, en la vacuidad no hay forma, ni sensación, ni discriminación, ni factores de composición, ni conciencia; no hay ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo, ni mente; no hay forma visible, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto del tacto, ni fenómeno. No hay elemento del ojo y así hasta no haber elemento de la mente ni elemento de la conciencia mental. No hay ignorancia, ni extinción de la ignorancia, etc., hasta no haber envejecimiento ni muerte, ni extinción del envejecimiento y de la muerte. Así mismo, no hay sufrimiento, ni origen, ni cesación, ni camino; no hay sabiduría suprema, ni logro, ni tampoco ausencia de logro.*

SHA RI BU DE TA WÄ NA / JANG CHUB SEM PA NAM TOB PA ME PÄI CHIR SHE  
RAB KYI PA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NÄ TE / SEM LA DRIB PA ME PÄ  
TRAG PA ME DE / CHIN CHI LOG LÄ SHIN TU DÄ NÄ / NÄ NGÄN LÄ DÄ PÄI  
TAR CHIN TO / DÜ SUM DU NAM PAR SHUG PÄI SANG GYÄ TAM CHÄ KYANG  
SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PA LA TEN NÄ / LA NA ME PA YANG DAG PAR  
DSOG PÄI JANG CHUB TU NGÖN PAR DSÖG PAR SANG GYÄ SO

*Así pues, Shariputra, como no hay logro, los bodisatvas confían en la perfección de la sabiduría, la mente sin oscurecimiento ni miedo, y moran en ella.*

*Así trascienden los errores y alcanzan la meta del nirvana. También, todos los budas de los tres tiempos, de modo manifiesto y completo, despiertan a la insuperable, perfecta y completa iluminación, basándose en la perfección de la sabiduría.*

DE TA WÄ NA / SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PÄI NGAG / RIG PA CHEN  
PÖI NGAG / LA NA ME PÄI NGAG / MI ÑAM PA DANG ÑAM PÄI NGAG / DUG  
NGÄL TAM CHÄ RAB TU SHI WAR JE PÄI NGAG / MI DSÜN PÄ NA DEN PAR  
SHE PAR JA TE / SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PÄI NGAG MÄ PA

***Por eso, el mantra de la perfección de la sabiduría, el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperable, el mantra igual a lo inigualable, el mantra que pacifica por completo todo el sufrimiento, debe ser reconocido como la verdad, porque no es falso. Este es el mantra de la perfección de la sabiduría:***

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI  
SVAHA

SHA RI BU / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB KYI PA  
RÖL TU CHIN PA SAB MO LA LAB PAR JA O

***Shariputra, así debe adiestrarse en la profunda perfección de la sabiduría el bodisatva mahasattva.***

DE NÄ CHOM DÄN DÄ TING NGE DSIN DE LÄ SHENG TE JANG CHUB SEM  
PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG LA LEG SO SHE JA  
WA JIN NÄ / LEG SO LEG SO RIG KYI BU DE DE SHIN NO / RIG KYI BU DE DE  
SHIN TE / JI TAR KHYÖ KYI TÄN PA DE SHIN DU / SHE RAB KYI PA RÖL TU  
CHIN PA SAB MO LA CHÄ PAR JA TE / DE SHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU  
YI RANG NGO

***En ese momento, el Bhagavan emergió de la concentración y alabó al arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, con estas palabras:***

***—Bien dicho, bien dicho, hijo del linaje, así es. Así es; la profunda perfección de la sabiduría debe ser practicada tal como has indicado; incluso los tathagatas se alegran.***

CHOM DÄN DÄ KYI DE KÄ CHE KA TSÄL NÄ / TSE DANG DÄN PA SHA RA DVA  
TI BU DANG / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG

WANG CHUG DANG TAM / CHÄ DANG DÄN PÄI KHOR DE DAG DANG / LA  
DANG / MI DANG / LA MA YIN DANG / DRI SAR CHÄ PÄI JIG TEN YI RANG  
TE CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO CHOM DÄN DÄ KYI  
SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

*Después de que el Bhagavan hubo dicho esto, el venerable Sharadvatiputra, el arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, y toda la asamblea junto con el mundo de los dioses, humanos, asuras y gandharvas se llenaron de júbilo y alabaron las palabras del Bhagavan.*

(Así termina el *Arya-bhagavati-prajnaparamita-hridaya-sutra*)

## **Eliminación de obstáculos extensa** (según el *Sutra del corazón*)

Yo y todos los seres que me rodean buscamos refugio en el Buda, buscamos refugio en el Dharma, buscamos refugio en la Sangha.

Nos postramos ante la Gran Madre Prajnaparamita (la sabiduría que ha ido más allá), rodeada de todos sus hijos y de las asambleas de budas y bodisatvas de las diez direcciones. Por haberos hecho postraciones a todos vosotros, que estas palabras de verdad se hagan realidad.

En el pasado, Indra, rey de los devas, reflexionó sobre el hondo significado de la sabiduría que ha ido más allá y recitó estas profundas palabras a diario, gracias a lo cual los maras (seres malvados) fueron ahuyentados. De la misma manera, también yo reflexiono sobre el hondo significado de la Gran Madre Prajnaparamita y recito diariamente estas profundas palabras.

Enfermedades, posesiones de espíritus, malas condiciones, direcciones negativas; lo que sucede debido al karma del pasado y a las condiciones inmediatas: ¡que todo esto se extinga! (*1 palmada*) ¡Que desaparezca! (*1 palmada*) ¡Que se apacigüe! (*1 palmada*)

# Oración a la dakini Rostro de León

GA LA CHÖ PÄI NÄ CHOG DAM PA NA

*Me postro ante la asamblea de dakinis en los tres chakras*

NGÖN SHE DSÜ TRÜL NGA WÄI TU TAB CHÄN

*que permanecen en el sagrado yoga de usar el espacio.*

DRUB PA PO LA MA YEL BU SHIN SIG

*Por vuestros poderes de clarividencia y emanación mágica,*

NÄ SUM KA DRÖI TSO LA CHAG TSÄL LO

*cuidad de los practicantes como una madre a su hijo.*

AH KA SA MA RA / TSA SHA DA RA / SA MA RA YA PHAT (x21)

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI  
SVAHA

PAG PA KÖN CHOG SUM GYI KÄI DEN PÄI TOB KYI CHIR

*Por las enseñanzas de las Tres Joyas supremas que poseen el poder de la verdad,*

LOG PAR GYUR CHIG (1 palmada) ME PAR GYUR CHIG (1 palmada) SHI WAR  
GYUR CHIG (1 palmada) DRA GEG PAR CHÄ MI TÜN PÄI CHOG NGÄN PA  
TAM CHÄ SHINTIM KURU YE SVAHA

*que los obstáculos internos y externos se transformen* (1 palmada).

*Que se disipen* (1 palmada), *que se apacigüen* (1 palmada). SHINTIM  
KURU YE SVAHA

GEG RIG TONG TRAG GYÄ CHU SHI WA DANG

*Que todas las fuerzas negativas opuestas al dharma sean completamente apaciguadas;*

MI TÜN NÖ PÄI KYION DANG DRÄL WA DANG

*que la inmensidad de los ochenta mil obstáculos sea apaciguada;*

TÜN PAR DRUB CHING PÜN SUM TSOG GYUR PÄI

*que estemos libres de problemas, que disfrutemos de condiciones favorables para la práctica,*

TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LIG SHOG

*y que haya auspiciosidad y felicidad perfecta aquí y ahora mismo.*



# *Cuidado de los libros de dharma*



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojarse los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

